

# 巴羅克時期的意式唱作—音樂導賞講座及現場合唱示範

## Italian Baroque - Appreciation Talks with Live Choral Music

28.4.2021 | 7:30pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 第三講 3<sup>rd</sup> Lecture：無遠弗屆的網絡 Reaching High and Far

#### 講者 Speaker

賴建群 Calvin Lai

#### 合唱指導 Choral Master

林浩恩 Dominic Lam

#### 示範 Demonstration

聲蜚合唱學院 SingFest Choral Academy



#### 獨唱及合唱 Soloists & Ensemble

羅芷盈 Law Tsz-ying (女高音 Soprano)

劉礎恆 Dennis Lau (男高音 Tenor)

鍾穎琛 Chung Wing-sum (女高音 Soprano)

謝迦密 Carmel Tse (男高音 Tenor)

何復加 Karis Ho (女中音 Mezzo-soprano)

林浩恩 Dominic Lam (男中音 Baritone)

李彥希 Jason Lee (高男高音 Counter-tenor)

馮逸山 Linus Fung (男低音 Bass)

---

#### 詞彙

清唱劇

Cantata

數字低音

Figured Bass

改寫/模擬曲

Paraphrase

經文歌

Motet

聖母悼歌

Stabat Mater

---

## 音樂例子

### Schütz 舒茲 (1585-1672) : Psalmen Davids 《大衛詩篇》

#### “Jauchzet dem Herren” 〈當向耶和華歡呼〉

Jauchzet dem Herren, alle Welt;

Dienet dem Herren mit Freuden.

Kommet vor sein Angesicht

mit Frohlocken.

Erkennt daß der Herre Gott ist:

Er hat uns gemacht und nicht wir selbst;

Zu seinem Volk

und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,

Zu seinen Vorhöfen mit Loben.

Danket ihm,

lobet, lobet seinem Namen;

Denn der Herr ist freundlich,

Und seine Gnade währet ewig,

Und seine Wahrheit für und für.

Exult in the Lord, entire world;

Serve the Lord with gladness.

Come before His presence

with rejoicing.

Know that the Lord is God:

He has made us and not we ourselves;

To be His people

and the sheep of His pasture.

Go into His gates with thanksgiving,

And into His courts with praise.

Give thanks to Him,

Praise, praise His name;

For the Lord is gracious,

And His mercy endures for ever,

And His truth for eternity.

普天下當向耶和華歡呼。

你們當樂意事奉耶和華。

當來向他歌唱。

你們當曉得耶和華是神。

他創造了我們，不是我們自己；

我們是他的子民。

也是他草場上的羊。

應當充滿感恩進入他的殿門。

滿口讚美進入他的院子；

要感謝他。

稱頌他的名。

因為耶和華本是美善的。

他的慈愛存到永遠。

他的信實直到萬代。

Ehre sei dem Vater und dem Sohn

Und auch dem Heiligen Geiste.

Wie es war im Anfang jetzt und

immerdar,

Und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

Glory be to the Father and to the Son

And also to the Holy Spirit.

As it was in the beginning,

is now and always,

And forever and ever. Amen.

願榮耀歸於聖父、聖子

及聖靈。

始初如此。

現今後來亦如此。

也永無窮盡。阿們。

---

### Schütz 舒茲 (1585-1672) : Kleine geistliche Konzerte II 《小宗教協奏曲 II》

#### “Ich will den Herren loben allezeit” 〈我要時常稱頌耶和華〉

Ich will den Herren loben allezeit;

sein Lob soll immerdar

in meinem Munde sein, Alleluja.

Meine Seele soll sich rühmen des Herren,

daß es die Elenden hören und sich

freuen, Alleluja.

Preiset mit mir den Herren,

und laßt uns miteinander seinen Namen

erhöhen, Alleluja.

Da ich den Herren suchte,

antwortet er mir,

und errettet mich aus aller meiner Furcht.

Alleluja,

und half mir aus allen meinen Nöten.

und half mir aus allen meinen Nöten.

Alleluja.

I will bless the Lord at all times;

His praise shall continually

be in my mouth, Hallelujah.

My soul makes its boast in the Lord;

Let the afflicted hear and be glad,

Hallelujah.

O magnify the Lord with me,

and let us exalt His name together,

Hallelujah.

I sought the Lord,

and He answered me,

and delivered me from all my fears,

Hallelujah,

and saved me from all my troubles,

and saved me from all my troubles,

Hallelujah.

我要時常稱頌耶和華。

讚美他的話必常在

我口中，哈利路亞。

我的心要因耶和華誇耀。

困苦的人聽見了就喜樂。

哈利路亞。

你們要跟我一起尊耶和華為大。

我們來一同高舉他的名。

哈利路亞。

我曾求問耶和華。

他應允了我。

救我脫離一切恐懼。

哈利路亞。

並拯救我脫離一切患難。

並拯救我脫離一切患難。

哈利路亞。

---

## Charpentier 夏龐蒂埃 (1643-1704) : In nativitate Domini canticum, H.416 《聖誕歌》

### “Chorus Justorum” (excerpt) 〈義人合唱〉選段

|                                  |                                     |              |
|----------------------------------|-------------------------------------|--------------|
| Memorare, memorare testament tui | Remember, remember your covenant    | 記住，記住你的承諾。   |
| Quod locutus es.                 | Which you declared.                 | 你宣布的那個。      |
| Veni de excelso, et libera nos.  | Come from on high, and set us free. | 來自天上，讓我們得自由。 |

---

## Pergolesi 彼高利斯 (1710-1736) : Stabat Mater 《聖母悼歌》

### I. “Stabat Mater dolorosa” 〈聖母哀傷侍立〉

|                        |                            |            |
|------------------------|----------------------------|------------|
| Stabat Mater dolorosa  | The grieving Mother stood  | 聖母哀傷侍立，    |
| juxta crucem lacrimosa | weeping beside the cross   | 在十字架旁含淚，   |
| dum pendebat Filius.   | where her Son was hanging. | 她的兒子正高懸其上。 |

### IV. “Quae moerebat et dolebat” 〈她是何等愁苦悲傷〉

|                           |                                  |           |
|---------------------------|----------------------------------|-----------|
| Quae moerebat et dolebat, | Who mourned and grieved,         | 她是何等愁苦悲傷， |
| pia Mater, dum videbat    | that loving Mother, watching     | 當這位慈母目睹   |
| nati poenas inclyti.      | the suffering of her famous son. | 親生愛子在受難。  |

### “Amen” 〈阿們〉

|       |       |     |
|-------|-------|-----|
| Amen. | Amen. | 阿們。 |
|-------|-------|-----|

---

## J. S. Bach 巴赫 (1685-1750) : Tilge, Höchster, meine Sünden, BWV1083 《抹去我的過犯》

### I. “Tilge, Höchster, meine Sünden” 〈抹去我的過犯，至高之主〉

|                                |                                       |              |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------|
| Tilge, Höchster, meine Sünden, | Blot out, Highest, my transgressions, | 抹去我的過犯，至高之主， |
| deinen Eifer laß verschwinden, | thy stern anger let now vanish,       | 使你的怒火消失，     |
| laß mich deine Huld erfreun.   | let me now enjoy thy mercy.           | 使我蒙享你的恩典。    |

### IV. “Dich erzürnt mein Tun und Lassen” 〈我的行事和缺失激怒了你〉

|                                   |                                   |              |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------|
| Dich erzürnt mein Tun und Lassen, | My deeds and failings anger thee, | 我的行事和缺失激怒了你， |
| meinen Wandel muß du hassen,      | thou must scorn my conduct,       | 你必惱恨我的為人，    |
| weil die Sünde mich geschwächt.   | for my sins have made me weak.    | 因我的罪孽使我軟弱。   |

### XIV. “Amen” 〈阿們〉

|       |       |     |
|-------|-------|-----|
| Amen. | Amen. | 阿們。 |
|-------|-------|-----|

---

## Handel 韓德爾 (1685-1759) : Israel in Egypt 《在埃及的以色列人》

### “He smote all the first born” 〈祂又擊殺他們國內所有長子〉

|                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| He smote all the first born of Egypt, | 祂又擊殺他們國內所有長子， |
| the chief of all their strength.      | 就是他們強壯時頭生的。   |